



D'un REGARD

L'AUTRE

1er festival Art & Exception

NIMES du 28 SEPTEMBRE au 4 OCTOBRE 2009

**RENCONTRES
PERFORMANCES
Arts plastiques, danse,
musique, théâtre, cinéma.**



LE VOYAGE

LE VOYAGE

(création)

Composition dédiée à la musique

Spectacle écrit et mis en scène par
Bernard Calendini

Textes-opéra-jazz

avec

Michel Altier, contrebasse
Gérard Bertolino, guitare jazz
Vincent Hoefman, piano
Sandie Safont, chant jazz
Nicolas Volland, chant lyrique
Marie Arnaud, piano

François Kopania, lecture

Sylvie Bugarel, traduction Langue des Signes Française
L'Œil Ecoute, montage et projection vidéo

(Voir vidéo clip ci-joint)

Production: association Le Manif
27, rue Parmentier, 30000 Nîmes
04.66.38.09.69
lemanif@gmail.com / www.lemanif.org

LE VOYAGE

(création 2009)

Le Voyage est une déambulation à travers la sensation du monde et de la musique.

De l'Europe, en passant par l'Afrique, l'Amérique du Nord et l'Amérique du Sud, nous sommes conviés à appréhender l'espace avec tous nos sens et la musique Opéra - Jazz comme support.

Un texte est lu et projeté, tantôt écrit, tantôt traduit en Langue des Signes Française et des images de la Nature immense traduisent les sons et les situations que le spectateur vit en emboîtant le pas au spectacle.

Car il s'agit là d'une aventure physique qui fait participer tous nos sens à cette découverte que nous partageons avec les artistes (parmi eux, deux musiciens de jazz et un chanteur lyrique non voyants).

Ce spectacle a été créé spécialement pour la 1ère édition du festival art & exception, « D'un Regard L'autre », manifestation à l'initiative du Manif, en collaboration avec le Pôle Handicap de la Région Languedoc Roussillon.

Les artistes

Gérard BERTOLINO (guitare jazz)

La Dépêche

DANS VOTRE

Toulouse. Rencontre avec un musicien non voyant et dynamique.

Gérard Bertolino, le talent au service du jazz

Gérard Bertolino est un guitariste de jazz semi professionnel, un de ces musiciens passionnés et qui exprime tout son talent dans la musique. L'autre particularité de Gérard Bertolino, c'est qu'il est non voyant. Il a perdu l'usage de la vue à 15 ans, et depuis cette date, il s'est lancé dans l'apprentissage de la musique à corps perdu. Issu d'une famille de musicien, il a très vite trouvé ses repères dans cet art.

Il a joué avec les plus grands, ayant fait les premières parties de Michel Petrucciani en 1995 ou celle des Blues Brothers, toujours en 1995.

Aujourd'hui, Gérard a créé deux groupes de musiciens. Un s'appelle « le 4 à Sète », groupe composé de 4 musiciens qui reprennent les chansons de Georges Brassens en modifiant le tempo, le passant à la moulinette de la bossa et allant même jusqu'à slammer des chansons telles que « Supplique pour être enterré sur la plage de Sète ».

Son deuxième groupe, le « Gérard Bertolino Trio » est composé de deux guitaristes et d'une contrebasse. Plus classique dans ses rythmes, ce groupe se produit régulièrement en Aveyron ou dans la région toulousaine. Ses inspirations musicales il les tire de Django Reinhardt, Watt Montgomery ou Joé Pass. Plusieurs CD ont déjà été enre-



Gérard Bertolino, un artiste de grand talent ! Photo DDM.

gistrés par Gérard dont deux l'ont été avec Benoit Leconte, guitariste parisien très connu dans le monde du jazz. Sa formation de musicien est passée par le conservatoire de musique de Toulouse dans la classe de Paul Ferré en 1991. Gérard fait partie de l'UGAMPA qui est l'union des musiciens et compositeurs non voyants et qui a pour but d'aider à promouvoir les musiciens non voyants et les aider dans leur démarche artistique. C'est grâce à

eux que Gérard a pu enregistrer avec Michel Le Bévillon (ancien accompagnateur de Michel Legendre) et François Lezeau, une pointure à la batterie un CD ainsi que trois autres non voyants, intitulé « Clin d'œil ».

En juin, Gérard est invité à jouer à la Cavalatte, cave à vin située à La Valette avec José Filiatro et se produira les 19 et 20 septembre avec « le 4 à Sète » au café le Burgault à Grenade.

Philippe Dagincourt

Les artistes

Nicolas Volland (chant lyrique)

Nicolas découvre le plaisir du chant dans plusieurs chorales de la région nantaise ; chorales pour enfants dans un premier temps puis chorales pour adultes. Ses études menées au sein des Départements de Musicologie de l'Université de Tours de 1991-1996 puis de Paris IV Sorbonne 1996-1997, lui assurent une solide culture musicale. Parallèlement, il travaille le chant avec plusieurs professeurs. Ces dernières années, il a suivi plusieurs master classes auprès de Maargret Honiget de Ronald Klekamp, tous deux professeurs au Conservatoire Sweelinck d'Amsterdam. Nicolas a participé à des oratorios comme le *Messie* de Haendel ou le *Requiem* de Fauré ainsi qu'à plusieurs productions lyriques amateurs : *Didon et Enée* de Purcell en 1995, *Mireille* de Charles Gounod en 1998, *Lost in the Stars* de Kurt Weill en 2001 et plus récemment il était le célébrant de la *Mass* de Leonard Bernstein à l'Opéra de Montpellier.

Marie Arnaud, son accompagnatrice, a engagé des études de piano au Conservatoire de Perpignan où elle obtient un premier prix. Elle poursuit à Montpellier pour obtenir un prix en accompagnement. Elle est également titulaire d'un Diplôme d'État de professeur de pianiste accompagnateur. Elle est aujourd'hui en poste au Conservatoire de Montpellier, accompagne chanteurs et comédiens, et donne régulièrement des récitals de piano.

Les artistes

Vincent HOEFMAN (piano)

Lillois d'origine, Vincent est pianiste - chanteur, auteur - compositeur - interprète. De formation classique à Lille puis jazz à l'IACP (Paris), Vincent échange et travaille avec de nombreux musiciens sur le terrain et obtient un diplôme d'arrangeur.

Il participe à de nombreuses formules musicales, théâtrales ainsi qu'à des comédies musicales à Lille, Paris puis dans la région Languedoc Roussillon.

"Mélinda" et "Sentiers Multiples" sont deux albums de compositions aux styles très divers (jazz, chanson, rock, world).

Vincent se produit actuellement avec diverses formations, alternant ainsi chanson française au gré de ses compositions et standards revisités aux couleurs jazz et afro-cubaines.

Michel ALTIER (contrebasse)



Médaillé en degré supérieur du Conservatoire de Nîmes, Michel intègre par la suite l'Opéra en tant que contrebassiste durant 3 ans.

Suite à sa rencontre avec Guy Labory, il se tourne vers le jazz et à tôt fait de se produire sur la scène nationale et internationale (festivals internationaux de Nice, Gordes, Marciac, Nîmes, Radio France, Vienne, Albi, Pékin, Shangai, Erewan en Arménie).

Il effectue des tournées au Maroc, en Arabie Saoudite, Martinique et Italie, tout en étant présent dans les clubs parisiens.

Il joue et enregistre avec Richard Calleja, Magali Pietri, François Chassanite, Dee Dee Bridgewater, George Arvanitas, Charles Belonzi, Daniel Huck, Florence Fourcade, Jean Marc Padovani, Pierre Coulon Cerisier, Christian Lavigne... soit une vingtaine de disques.

Ses projets récents sont Harpising, un duo contrebasse - harpe avec Christine Lutz.

On a pu l'entendre récemment en trio avec le pianiste Christian Lavigne et le saxophoniste Jean-Pierre Moncada au festival de jazz de Nîmes, *L'agglo au Rythme du Jazz*, en octobre 2009.

Les artistes

Sandie Safont (chant jazz)



Sandie débute son apprentissage jazz en 1997 à l'AJMI (Association pour le Jazz et les Musiques improvisées, Avignon) et le poursuivra en Grande Bretagne au Goldsmiths College de Londres auprès de Louise Gibbs et Michèle Hendriks, de 1998 à 2004. Durant ce long séjour londonien, Sandie se forge une expérience scénique en clubs, festivals et autres *jams sessions* (Pizza Express, Greenwich Riverfront Jazz, National Theatre ...) où elle côtoie des musiciens tels que Jim Richardson (Georgie Fame), Lord Large (Acid Jazz records), The Short-wave set (pop rock) ...

Son goût pour l'éclectisme se traduit par une longue exploration de la musique brésilienne et de collaborations dans un registre électro : house jazz avec le percussionniste Mestre Carneiro (Tania Maria, Higelin, Oscar, St Germain ...) et chill out lounge avec Mozez (Zero 7). De retour en France en 2004, Sandie fonde, avec le guitariste brésilien-nîmois Paulo da Luz, le groupe électro-pop-tropical-yeh-yeh *Guarana*, une autre facette du Brésil.

Puis en 2008, elle revient à ses premières amours que sont le jazz, blues, folk, pop, rock, soul et électro : *Side B* est créé avec le pianiste drômois Benoît Thévenot.

Début 2009, *ShowBizKidz*, un projet hommage au groupe jazz pop rock californien Steely Dan voit le jour avec le contrebassiste nîmois Guillaume Séguron. Ils seront très vite rejoints par le batteur Jean-Luc Landweerd et feront la 1^{ère} partie de l'ONJ (Hommage à Robert Wyatt) au festival *L'agglo au Rythme du Jazz*, en octobre 2009.

Toujours en 2009, Sandie se produit avec le tout récent 5tet jazz brésilien *SOLAR*, fondé par Olivier Chambonnière (drums), aux côtés de Dédé Franco (basse), Luc Plouton (piano) et Roger Nikitoff (sax).

François Kopania (lecture)



Comédien, auteur, metteur en scène et chroniqueur, François écrit régulièrement pour la revue *Un Œuf*, en collaboration avec ses complices Christophe Lebrun-Damien et Renaud Barès.

Dans le cadre d'une Action Collective d'Insertion pour la Cie du Théâtre des Nuits, François anime, durant trois années consécutives, des ateliers d'écritures théâtrales.

Son parcours de comédien explore le domaine clownesque qu'il développe auprès du jeune public.

Lors des biennales d'Art Contemporain de Nîmes, François est le pivot de performances spectaculaires mêlant théâtre, improvisation et installations comme *Après Icare*, avec les compositeurs Pierre & Germain Bigou.

Son goût pour la musique et la comédie l'amène à créer des spectacles cabaret comme *Petites chansons, des nuées de sens*.

La mise en scène

Bernard Calendini, mise en scène



Plasticien, commissaire d'exposition et metteur en scène, Bernard Calendini expose à Rabat, Dakar, Troyes, mais aussi à l'Espace Cardin de Paris.

En 1998, il fonde la Biennale Européenne d'Art Contemporain de Nîmes, évènement artistique dynamique, fédérateur et révélateur de talents.

Passionné de Jazz, Bernard Calendini travaillera longtemps avec Guy Labory à l'organisation du Festival International de Jazz de Nîmes.

Agitateur culturel de la vie nîmoise, il prendra à plusieurs reprises les rennes de la direction artistique de la Pégoulade, évènement majeur qui vient ouvrir chaque année la Feria de Pentecôte.

En 2003, Bernard Calendini crée le mythe de la Ava Gardénia, artiste idéale dont les traces à Nîmes remonteraient à 1953. Le mythe se développe en trois épisodes sous forme d'expositions, de performances et de spectacles musicaux alliant jazz, opéra théâtre et cinéma.

Une grande rétrospective est prévue pour juillet 2009 avec, notamment, l'édition d'un livre d'artiste rassemblant des textes de l'auteur et des photographies des diverses œuvres exposées au cours de cette trilogie.

Par souci de rendre l'art accessible à tous, il veille à ce que toutes ses créations soient adaptées au public handicapé sensoriel et moteur, ce qui l'amène à écrire en 2006 *La Nuit des Signes*, spectacle performance destiné à évoquer l'univers particulier des malentendants et malvoyants.

Fort du succès de la première représentation en novembre 2007, une résidence de préparation à l'itinérance du spectacle ainsi que des actions pédagogiques ont eu lieu en 2009.

En octobre 2008, Bernard Calendini s'est vu confié l'écriture et la réalisation d'un spectacle de musique, théâtre et cinéma : *Cent ans avec Le Prolé*, pour célébrer les cent ans du Prolé, lieu mythique de la vie culturelle populaire nîmoise.

D'autres spectacles ont suivi en 2009 : *Une Vie Errante de La Ava Gardénia*, *La Villa des Mystères*, *Le Voyage (festival D'un Regard L'autre)*.